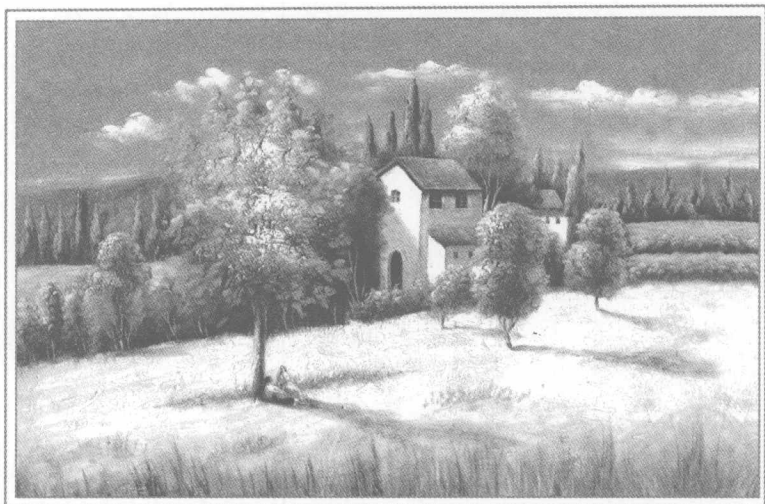




草叶集

[美]惠特曼◎著

陕西师范大学出版社



草叶集

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

草叶集/(美)惠特曼(Whitman.W.)著;代秦译. —西安:陕西师范大学出版社,2009.9

ISBN 978-7-5613-4866-6

I.草... II.①惠...②代... III.诗歌-作品集-美国-近代 IV.I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 158287 号

图书代号:SK9N0894

责任编辑: 周 宏

版型设计: 祝志霞

出版发行: 陕西师范大学出版社
(西安市陕西师大 120 信箱)

邮 编: 710062

印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 19

字 数: 238 千字

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5613-4866-6

定 价: 22.00 元

注:如有印、装质量问题,请与印刷厂联系

来吧,我的“灵魂”说,
让我们为我的“肉体”写上几句诗吧,(因为我们是属于一个整体的,)

以便我在死后,在不知不觉中回来,
或是在距今已久的一段时间里,来到其他地方,
在那里,又给同伴们歌唱,
(歌唱着大地的土壤、轻风、树木,和那奔腾的浪花,)
我还有可能永远愉快地笑着歌唱下去,
永远地记下这些诗句——就像我此时此地,
首先,
就在我的“灵魂”和“肉体”下面,签上我的姓名。

——沃尔特·惠特曼



目 录

铭 文

我对自己进行歌唱 /2

当我默默地沉思 /3

在海上有舱位的船只里面 /5

幻 想 /7

在美国各州旅行 /12

我沉着而又冷静 /13

我听到美利坚在歌唱 /14

未来诗人 /15

自己之歌 /16

亚当的子孙

朝那花园 /100

本能的我 /101

将一小时都献给疯狂和欢乐 /104

自滚滚的人海当中 /106

在连绵不断的岁月当中不时回来 /107

我们两个被愚弄了如此之久 /108

天真的时刻 /110

一次,我经过了一个人烟稠密的城市 /111

我听见那庄严甜蜜的管风琴 /112

芦 笛

在人迹罕至的小路上 /114

无论现在紧紧缠着我的是谁 /116

啊,为了你,民主! /119

春天里我唱着这些歌 /120

全部形而上学的基础 /122

只是些根和叶 /123

不是高温燃起火焰并将一切烧毁 /124

我在路易斯安那看到一棵四季常青的橡树正在成长 /125

给一个过路的陌生人 /126

一 瞥 /127

歌唱手拉手者 /128

给东部以及西部 /129

在很多人之间 /130

大路之歌 /131

一路横过布鲁克林渡口 /145

欢乐的歌声 /153

旋转着的大地之歌 /162

候 鸟

开拓者! 啊,开拓者! /172

海 流

来自正在不停摆动的摇篮那边 /180

在路边

欧罗巴(合众国的第七十二年和第七十三年) /190

啊,天! 啊,生活! /193

我坐着眺望 /194

鹰在嬉戏 /195

鼓声哒哒

鼓啊! 敲吧! 敲吧! /198

黎明时分的旗帜之歌 /200

骑兵越河而过 /209

宿营在山腰 /210

军团行进着 /211

在野营时那忽明忽暗的火光旁 /212

自地里出来吧,父亲 /213

一个晚上,我于战场上站了一班奇怪的岗 /216

于黎明的灰暗光照下扎营地所见 /218

裹着的伤者 /220

属于两个老兵的哀歌 /224

和解 /226

啊,自由,转过脸来吧! /227

纪念林肯总统

最近紫丁香在庭院盛开时 /230

啊,我的船长! /242

今天宿营地静悄悄 /244

秋天的溪流

作为由此而造成的结果 /246

英雄们归来 /248

神圣死亡的低语

神圣死亡的低语 /258

承 诺 /259

那永远在我四周的音乐 /261

一只沉默且又坚韧的蜘蛛 /262

给一个将要死去的人 /263

大草原的夜 /264

从正午到星光灿烂的夜晚

你这高高在上、光照令人非常眩晕的星球 /268

写给冬天里的一个火车头 /270

全部都是真理 /272

关于一首谜语的歌 /274

高出一筹 /276

你身上的最大优点 /277

我步行在这些宽而又阔庄严的日子里时 /278

离别之歌

日落时的歌 /282

绿色兵营 /285

它们即将结束的时候 /287

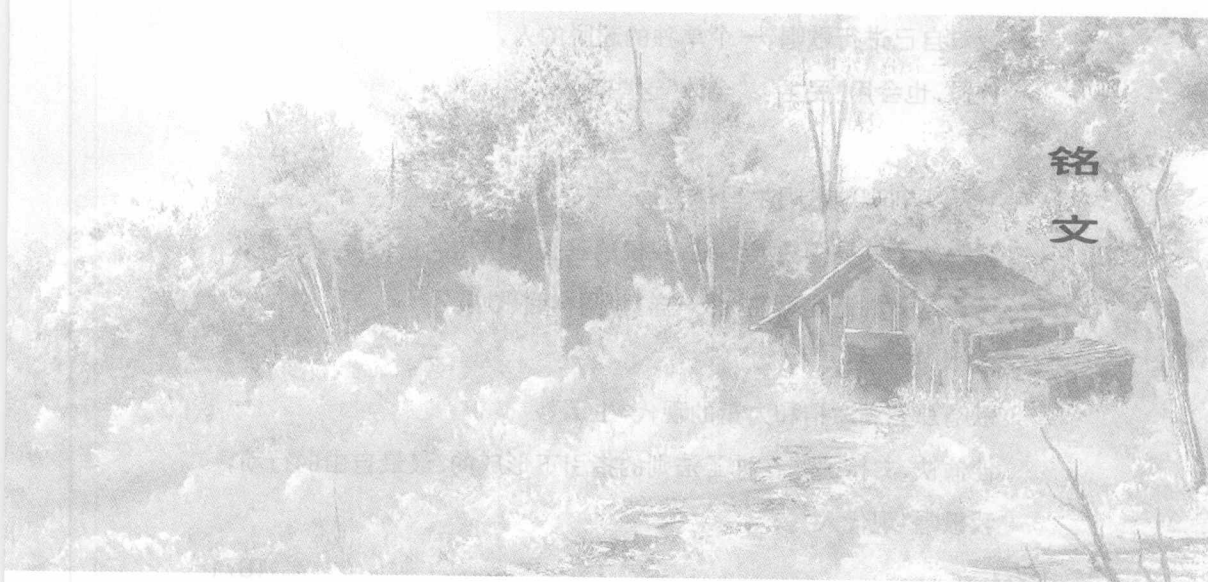
是向堤岸演唱终曲的时候了 /288

再 见! /289

后 记

① 雕塑设计 5 自秋舞

铭文





我对自己进行歌唱^①

我对自己进行歌唱，一个单独的超脱的人，
但是，也会用“民主”、“全体”这些词。

我从头到脚地歌唱生理学，
我说的不只是相貌或头脑，我说的是整体结构的价值要高很多，
无论是女性还是男性，都一样，我同样会歌唱。

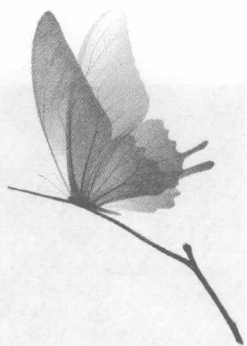
歌唱那充满激情和力量的现代“生活”，
他愉快，支持那些在神圣法则的指引下形成的、最最自由的行动，
我歌唱“现代人”。

1867

1871^②

① 这里是指一个人的内心以及特性，而不是指一般的自我。

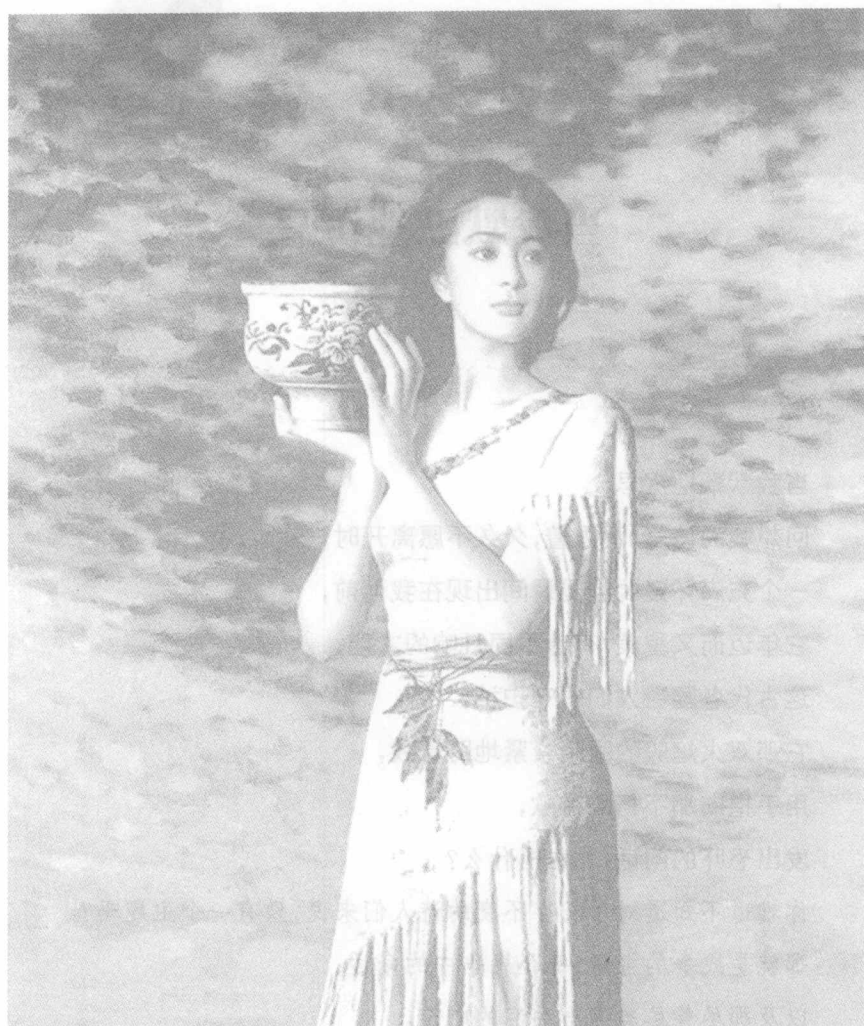
② 左下端的年份为作者发表这首诗的年份，右下端的年份是这首诗被作者定稿的年份。



当我默默地沉思

当我默默地沉思，
回想我的诗篇，沉思着，久久不愿离开时，
一个充满怀疑的幽灵瞬间出现在我面前，
它年迈而又貌美，有着不同凡响的才能，
这古代各国诗人们的守护神，
它那双火焰般的眼睛紧紧地盯着我，
用手指向那不朽的诗歌，
发出恐吓的问话，你在唱什么？
你难道不知道对于长存不衰的诗人们来说，只有一个主题吗？
那就是战争的主题，每个战争中的命运，
以及那尽善尽美的士兵们的成长。

我立刻回答，那就这样吧，孤傲的阴魂，
我也要歌唱战争，歌唱一场比其他战争更持久而又伟大的，
它将在我的书中呈现，命运变幻莫测，逃跑，前进、后退，胜利被人们
推迟，有时，又成败未卜，
(然而，我心中的结局是肯定的，并且是非常肯定的，)战场即世界，
为了人们的生死存亡，为了人们的“肉体”和那永远的“灵魂”，



看啊，我也来了，唱着战争的诗歌，

我的首要任务就是鼓励那些勇敢的战士。

1871

1871



在海上 有舱位的船只里面

在海上 有舱位的船只里面，
四周一片蓝色的海洋，
耳朵充满了狂吼的巨风和浪花滚滚的乐曲，巨大而又高傲的波浪，
或有一叶孤舟漂浮在那层层翻滚的海面上，
它愉快地、自信地扬着白帆，
在白天那泛着金光和层层白沫的浪中，或是在那夜晚的点点繁星
下，划破天空向前进，
在那里，也许会有年轻和年老的水手们阅读我的诗歌，一些怀念大
陆的纪事，
最后，与他们结为朋友。

这里有我们的思想，舵手的思想，
这里不仅仅是大陆，坚硬的大陆，他们也许会这样说，
这里还有高高的天空，我们感觉到了脚下的甲板在起伏，
我们感觉到了长时间的波动，永不停止的涨落，
看不见的神秘乐曲，这个海洋世界所唤起的模糊而又宽阔的联想，
流畅的音调，
阵阵芳香，绳索发出的微弱声，忧郁的节拍，

那漫无边际的前景和那朦胧的水平线，全在这里了，
这是海洋的诗歌。

那么，书啊，请不要犹豫，快去实现你的宿愿吧，
你不单单是对陆地的怀念，
你也像一只勇敢的孤舟，不知驶向何
方，却始终充满着永恒的信念，
请你伴随每一艘

航船，扬

起帆前

进！

请将我的友情包起来，
带给他们，（我亲爱的水手们，我将
这份友情藏在每一页书里；）

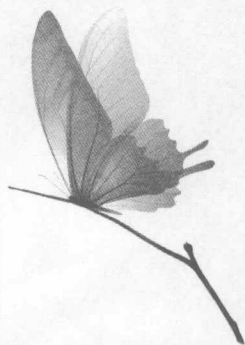
快速前进啊，我的书！我的小船啊，扬起你那白帆，横跨那些凶猛的
波涛，

高声唱着，不停地前进，在你们驶过那无边际的蓝色大海时，请把
我的这支歌带给每一片海洋，

这首歌，我要献给所有的水手们以及他们的所有船只。

1871

1871



幻象^①

我遇到了一个先知先觉者，
他对世上的诸般色相以及物体均有涉猎，
艺术同学问的领域，乐趣以及鉴别力，
目的就在于对事物的真象进行搜集。

写进你的诗歌中吧，他说，
不要再对迷惑人的时日，或是片断，部分进行描写，
那些引导众人的灯光以及入门之歌应被先写，
要将幻想纳入你的诗篇。

永远是朦胧的开端，
永远是成长，将整个圆圈完成，
永远是高峰以及最后的融合，（还必然会再次重新开始，）
是幻象！幻象！

① 惠特曼经常用“幻象”(Eidólons)这个字，他将这个希腊字译为“幽灵”(phantom)或是“形象”(image)，比如他提到特洛伊海伦这个“形象”的时候，是指所有现象背后都是灵魂，是永远都不会改变的最终实体，而不是指这个有血有肉的女人。



永远都是多变的，

永远都是素材，变化、粉碎着，又重新凝结为一体，

永远都是神圣的工厂，画家的工作室，

对幻想进行着制造。

看啊，我或是你，

或是妇女，男子，或是国家，已知或是未知的，

我们所建造的似乎都是扎实的财富，力量以及美，

其实是在对幻象进行建造。

那转瞬即逝的物证，

艺术家的心情实质或是学者的长久苦读，

或是战士、烈士、英雄的辛勤，

都是为了对他的幻象进行塑造。

每个人的生命，

(队伍早已召集，岗位早已分配，不会漏掉一个思想，感情和业绩，)

全体，大的或是小的都早已总结，早已合计，

都在它的幻象里。

那份迫切的古老而又古老的要求，